

ARTIKOLU 4 TAL-KODICI CIVILI

KUNJOM TA' MARA MIZZEWGA



## **QORTI CIVILI PRIM' AWLA**

**MHALLEF**

**ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND**  
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

**Seduta ta' nhar il-Hamis, 15 ta' Novembru 2018**

**Kawza Numru : 27**

**Rikors Guramentat Numru : 531/2018/LSO**

**Lydumula Seropyan (I.D.20640 A)**

**vs**

**Direttur Registru Pubbliku**

**Il-Qorti,**

### **I. PRELIMINARI.**

Rat ir-rikors mahluf ta' Lydumula Seropyan (I.D. 20640 A) datata 25 ta' Mejju 2018 fejn esponiet bir-rispett u bil-gurament taghha kkonfermat:

Illi l-esponenti twieldet fis-17 ta' Settembru 1947 gewwa Pogranichny, Primprsky, Russian Federation bint Vasily Egorovich Balandin u Stanislava Adamovna Balandina kif jirrizulta mic-certifikat tat-twelid anness u mmarkat Dokument A;

Illi fl-14 ta' Settembru 1968 hija zzewget lil Mykola Dmitrovch Seropyan, liema zwieg gie xolt permezz ta' sentenza ta' Divorzju tas-17 ta' Ottubru 1986;

Illi fis-sentenza ta' divorzju l-esponenti zammet il-kunjoni SEROPYAN (Dokument B);

Illi sussegwentement fil-21 ta' Mejju 2003 l-esponenti zzewget gewwa Malta lil Norbert McManus kif jirrizulta mic-certifikat taz-zwieg 672/2003 anness u mmarkat Dokument C;

Illi minkejja li fic-certifikat taz-zwieg 672/2003 hemm annotat li l-attrici ghazlet li zzomm kunjom xubitha fiz-zwieg l-intenzjoni taghha kienet li zzomm il-kunjom tal-ewwel zwieg taghha u cioe' SEROPYAN u hija baqghet konstament maghrufha b' dan il-kunjom;

Illi fic-certifikat taz-zwieg hemm imnizzel "*The wife chose to retain her surname on marriage*" u din id-dikjarazzjoni ffirmata mill-attrici li ma tifhimx bil-lingwa Maltija hija konformi mad-decizjoni taghha li tibqa' tuzaha l-kunjom SEROPYAN li kien il-kunjom li kienet legalment maghrufa bih fiz-zmien meta hija resqet ghaz-zwieg ma' Norbert McManus;

Illi l-attrici hija maghrufa bil-kunjoni SEROPYAN mill-awtoritajiet kollha kemm Maltin kif ukoll esteri kif jirrizulta ampjament mill-annessi dokumenti ufficjali liema dokumenti jinkludu dokument ta' residenza mahrug fl-1 ta' Ottubru 2013 Dokument D, licenzja tas-sewqan mahruga fit-18 ta' Settembru 2008 (Dokument E) u Passaport mill-Ukren mahrug fit-8 ta' April 2014 (Dokument F) u dokumenti mid-Dipartiment tas-Sahha pubblika (Dokument G);

Illi fil-31 ta' Lulju 2017 l-esponenti giet moghtija c-cittadinanza Maltija kif jirrizulta mid-Dokument I;

Illi meta hija marret biex tirregistra c-certifikat tat-twelid fir-registru pubbliku kif mitluba hija giet infurmata li d-dokumenti ufficjali ser johorgu fuq kunjomha ta' xebba Balandina u dan minkejja li hija registrata mal-awtoritajiet Maltin kollha bil-kunjom ufficjali taghha SEROPYAN kif ukoll hija identifikata fil-passaport mill-Ukrajina bil-kunjom SEROPYAN;

Illi din ir-registrazzjoni tista' taghti lok ghall-holqien ta' identita' doppja jew nuqqas ta' kjarezza dwar l-identita' tal-attrici;

Illi l-attrici ghandha interess li fic-certifikat taz-zwieg numru 672/2003 jigi korrett biex jirrifletti li hija konstantament maghrufha bil-kunjom SEROPYAN;

Illi din it-talba qed isir *a tenur* tal-artikolu 253 *et seq* tal-Kap.16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Ghaldaqstant, ir-rikorrenti umilment titlob lil dina l-Onorabbli Qorti sabiex prevja kull dikjarazzjoni xierqa u opportuna;

1. Tiddikjara li r-rikorrenti hija maghrufa bil-kunjom SEROPYAN;

2. Tordna li jsiru l-korrezzjonijiet kollha necessarji fl-att taz-zwieg numru 672/2003 u dana billi jsiru l-korrezzjonijiet u l-annotazzjonijiet mehtiega fl-atti taz-zwieg u f'kull att iehor relattiv u sussegwenti sabiex jigi indikat li l-attrici ghazlet li zzomm kunjomha SEROPYAN;

Bl-ispejjez kontra d-Direttur intimat ingunt in subizzjoni.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tal-5 ta' Lulju 2018.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 28 ta' Gunju 2018 (fol 21) fejn l-Avukat Neil Harrison ghan-nom u in rapprezentanza tal-istess Direttur, bil-gurament tieghu ddikjara u kkonferma dan li gej:

1. Illi preliminarjament l-esponent jeccepixxi illi Artikolu 253 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta jaghti biss lok ghal korrezzjonijiet f' ismijiet u mhux f' kunjomijiet salv pero' jekk ma jkunx hemm xi zball genwin hekk kif gie enuncjat fid-dibattiti parlamentari u giurisprudenza nostrana.

2. Illi bla hsara ghal premess, l-attrici twieldet gewwa r-Russja nhar is-17 ta' Settembru 1947 u skont l-Att tat-Twelid taghha, anness mar-rikors promotur, jidher li

nghatat l-isem ta' Lydumula u assumiet kunjom missierha, cioe' Balandina.

3. Illi fis-sena 1968 l-attrici zzewget lil Mykola Dmitrovch Seropyan, izda tali zwieg ma baqax fis-sehh, tant illi giet pronunzjata sentenza ta' divorzju. F'din is-sentenza, jidher illi l-attrici ghazlet illi tibqa' zzomm kunjom zewgha u ma rivertietx ghal kunjom xubitha, cioe' Balandina.

4. Illi sussegwentament ghal dan id-divorzju, l-attrici zzewget gewwa Malta lil Norbert McManus fis-sena 2003. Fl-Att taz-zwieg bin-numru progressiv 672 tas-sena 2003, jidher illi l-attrici ghazlet illi zzomm kunjom xubitha.

5. Illi l-esponent jirrileva li fiz-zmien li zzewget l-attrici, Artikolu 4 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) kien jistipula illi: *"(1) Il-mizzewgin ghandhom maz-zwieg jiehdu l-kunjom tar-ragel u martu tista' zzid kunjom xubitha mieghu. (2) Il-mara tista', minflok, taghzel li zzomm kunjom xubitha li warajh tista' zzid kunjom zewgha. (3) Ulied iz-zwieg jiehdu kunjom missierhom, li warajh jistghu jzidu kunjom xubitha ommhom. (4) Jekk il-mara jkollha hsieb li zzomm kunjom xubitha wara z-zwieg hija ghandha, qabel iz-zwieg, hekk tiddikjara l-hsieb taghha qabel il-publikazzjoni tat-tnidijiet skont l-Att dwar iz-Zwieg u ghandha tissottoskrivi d-dikjarazzjoni relattiva fl-Att taz-Zwieg. Dik id-dikjarazzjoni tkun irrevokabbli".*

6. Illi ghaldaqstant mis-suespost, jidher car illi fiz-zmien li zzewget l-attrici, il-ligi nostrana kienet toffri lil mara l-fakolta' li: (i) tassumi kunjom zewgha, (ii) tassumi kunjom zewgha li mieghu tista' zzid kunjomha xebba, (iii) izzomm kunjom xubitha, jew, (iv) izzomm kunjom xubitha u

warajh zzid kunjom zewgha. Fil-kaz odjern, l-attrici ghazlet li tibqa' b'kunjomha ta' xebba, liema ghazla *ai termini* tal-ligi hija wahda rrevokabbli.

7. Illi d-Dipartment tar-Registru Pubbliku b'ebda mod ma ried li tinholoq identita' doppja, izda huwa stat ta' fatt li lura fl-2003 il-ligi nostrana kienet toffri biss dawn l-erba' (4) ghazliet.

8. Illi f'dan l-istadju, l-esponent jissottolineja illi maz-zmien, kien hemm numru ta' emendi f' Artikolu 4 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta), fosthom permezz tal-Att XXIII tas-sena 2017, fejn f' sub-inciz wiehed (1) zdied il-*proviso* li jaqra: *"Izda ghall-iskopijiet ta' dan l-artikolu l-kliem "kunjom xubitha" jinkludi l-kunjom tal-konjugi fiz-zmien taz-zwieg ukoll jekk dak il-kunjom ma kienx il-kunjom ta' dak il-konjugi mit-twelid u dak il-konjugi jista' wkoll jaghzel li jzomm dak il-kunjom."*

9. Illi minkejja li permezz tal-emendi surreferiti l-kliem *'kunjom xubitha'* nghataw interpretazzjoni iktar wiesgha minn dik li kienet tezisti fis-sena 2003, dan ma ghandux ifisser illi tali emenda fil-ligi ghandha tigi applikata retrospettivament.

10. Illi l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv illi fi kwalunkwe' kaz l-azzjoni tal-attrici mhijjex attribwibbli ghal xi ghemil jew nuqqas ta' agir tal-konvenut u kwindi l-esponent ma ghandux jigi assoggettata ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

11. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra l-attrici li qieghda tigi ingunta in subizzjoni.

Rat il-verbal tas-seduta tal-Hamis, 4 ta' Ottubru 2018 fejn meta ssejhet il-kawza dehru Dr Stephanie Ellul ghad-Direttur intimat u Dr Franco Galea ghar-rikorrenti prezenti. Dr Ellul iddikjarat li m'ghandhiex kontro-ezami ulterjuri x'taghamel lir-rikorrenti u ghalqet il-provi. Il-kawza giet differita ghas-sentenza ghall-15 ta' Novembru 2018 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

## **II. KONSIDERAZZJONIJIET**

Illi din il-kawza qed issir *ai termini* tal-**artikoli 253 et sequens tal-Kodici Civili** li jaghtu dritt lil kull persuna li taghamel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi l-publikazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta** saret debitament fit-30 ta' Mejju 2018, u b'hekk l-ewwel eccezzjoni tad-Direttur intimat hija sorvolata.

Illi r-rikorrenti qed titlob li l-kunjom li tkun maghrufa bih ikun "Seropyan" u mhux "Balandina".

Illi l-fatti ta' dan il-kaz huma kemmxejn partikolari. Ir-rikorrenti twieldet gewwa Pogranichny, Primorski, Russian Federation bint Vasily Egorovich Balandin u Stanislava

Balandina, kif jidher mic-certifikat tat-twelid esebit bhala Dok A. Illi fl-14 ta' Settembru 1968, hija zzewget lil Mykola Dmitrovich Seropyan, liema zwieg gie xolt permezz ta' sentenza ta' divorzju esebita bhala Dok B. Illi fis-sentenza ta' divorzju hemm indikat li r-rikorrenti zammet il-kunjom "Seropyan". In segwitu ghal dan id-divorzju, hi zzewget gewwa Malta lil Norbert Mc Manus kif jidher mic-certifikat taz-zwieg, esebit Dok C. Sussegwentement, meta marret biex tirregistra c-certifikat tat-twelid taghha fir-Registru Pubbliku, hi giet infurmata li kunjomha se jitnizzel bhala kunjom xhubitha, u cioe` Balandina, minkejja li hi registrata mal-awtoritajiet Maltin bil-kunjom "Seropyan."

Ghalhekk, ir-rikorrenti qed titlob li zzomm il-kunjom "Seropyan" kif kien hemm indikat fis-sentenza tad-divorzju esebita bhala Dok B, *nonostante* d-divorzju fir-Russian Federation. Jirrizulta li dan id-divorzju gie rikonoxxut mill-Awtoritajiet Maltin, tant li hija regghet izzewget gewwa Malta lil Norbert Mc Manus. In sostenn ghall-kaz taghha, r-rikorrenti esebiet kopja tar-residenza mahrug fl-1 ta' Ottubru 2013, Dok D, licenzja tas-sewqan mahruga fit-18 ta' Settembru 2008, Dok E u kopja tal-passaport Ukren Dok F u dokument mid-Dipartiment tas-Sahha Pubblika, Dok G, fejn f'dawn id-dokumenti kunjom ir-rikorrenti huwa indikat bhala "Seropyan". Inoltre`, hija xehdet b'referenza ghal dokument esebit a fol 49 tal-process, fejn ir-rikorrenti kkonfermat li l-kliem bil-Malti mhuwiex il-kitba taghha u hi ma tafx bil-Malti. Referuta ghal dak li hemm indikat ukoll bil-kitba fejn bl-Ingiliz hemm miktub "retain my maiden surname", qalet li hi qatt ma kitbet xejn fuq dak id-dokument, izda ffirmat biss, u kkonfermat il-firma taghha.



B'referenza ghall-kunjom tar-rikorrenti, ikkunsidrat li r-rikorrenti kienet applikat ghad-divorzju fir-Russian Federation. Skont l-**artikolu 66L(4) (c) tal-Kodici Civili**, id-dispozizzjoni tal-artikolu 62 ta' l-istess Kodici japplika *mutatis mutandis* ghad-divorzju ppronunzjat mill-Qorti kompetenti f'Malta. Huwa l-**artikolu 62** li jirregola l-kunjom tal-mara mizzewga wara li jigi tterminat iz-zwieg b'separazzjoni personali u b'effett tal-applikazzjoni imsemmija, anke f'kaz li z-zwieg jinhall b'sentenza ta' divorzju.

Ikkunsidrat li *ai termini* tal-**artikolu 66L (4) (b) tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta**, il-mara tista' terga' lura ghal kunjom xubitha wara li tottjeni divorzju. Izda, fil-kaz odjern, ir-rikorrenti ghazlet li zzomm kunjom zewgha, billi anke saret dikjarazzjoni diretta f'dan is-sens, fid-dokument tad-divorzju esebit bhala Dok B.

Referibbilment ghal dak eccepit fir-risposta tal-intimat, l-**artikolu 4 tal-Kodici Civili** kien jipprovdi “(1) *Il-mizzewgin ghandhom maz-zwieg jiehdu l-kunjom tar-ragel u martu tista' zzid kunjom xubitha mieghu; (2) Il-mara tista' minflok taghzel li zzomm kunjom xubitha li warajh tista' zzid kunjom zewgha; (3) Ulied iz-zwieg jiehdu kunjom missierhom, li warajh jistghu jzidu kunjom xubitha ommhom; (4) Jekk il-mara jkollha hsieb li zzomm kunjom xubitha wara z-zwieg hija ghandha, qabel iz-zwieg, hekk tiddikjara l-hsieb taghha qabel il-pubblikazzjoni tat-tnidijiet skont l-Att dwar iz-Zwieg u ghandha tissottoskrivi d-dikjarazzjoni relattiva fl-Att taz-Zwieg. Dik id-dikjarazzjoni*

*tkun irrevokabbli.*<sup>1</sup> Ghalhekk, gie sottomess fl-eccezzjonijiet, li fiz-zmien li zzewget ir-rikorrenti f'Malta fis-sena 2003, li fiz-zmien li zzewget ir-rikorrenti, kien hemm biss dawn l-erba' ghazliet, izda sussegwentement, l-artikolu 4 tal-Kodici Civili kif emendat bl-Att XXIII tas-sena 2017, zdieg il-proviso "*Izda ghal skopijiet ta' dan l-artikolu l-kliem kunjom xubitha jinkludi l-kunjom tal-konjugi fiz-zmien taz-zwieg ukoll jekk dak il-kunjom ma kienx il-kunjom ta' dak il-konjugi mit-twelid u dak il-konjugi jista' wkoll jaghzel li jzomm dak il-kunjom.*" Ghalhekk, kif eccepit, l-artikolu 4 inghatat interpretazzjoni aktar wiesgha ghall-frazi "*kunjom xubitha*" permezz tal-emendi introdotti bl-Att XXIII tas-sena 2017, izda din l-emenda ma tapplikax retroattivament.

Ikkonsidrat li l-Att XXIII tas-sena 2017 ma jsemmi xejn dwar l-applikazzjoni transitorja tal-ammendi introdotti fl-artikolu 4 tal-Kodici Civili ghalkemm hemm provvedimenti f'dan is-sens ghar-rigward tal-konverzjoni ta' unjoni civili ghal zwieg.

Ikkonsidrat ukoll li l-ammenda introdotta fil-2017 tohloq konfuzjoni billi ddahhlet biss bhala ammenda ghas-subinciz 4(1) tal-Kodici Civili fejn il-mara ghandha l-ghazla li zzid il-kunjom taghha fiz-zmien taz-zwieg. Madanakollu l-proviso jibda bil-kliem "*Izda ghal skopijiet ta' dan l-artikolu*" (sottolinear ta' din il-Qorti) li donnu jaghti x'jifhem li l-ammenda kellha tapplika anke ghas-subincizi sussegwenti inkluz, ad ezempju l-artikolu 4(2) tal-Kodici Civili li jirregola fejn il-mara taghzel li zzomm kunjom wiehed (kunjom

---

<sup>1</sup> Bl-Att XVIII tal-2004 l-artikolu 4 gie emmendat u gie dispot li l-mara setghet taghzel li zgid kunjom xubitha jew kunjom zewgha li jkun miet qabilha (*the surname of the predeceased spouse*).

xhubitha jew kunjom zewgha li miet qabilha), li huwa proprju l-kaz quddiem din il-Qorti.

F'kull kaz, bl-Att imsemmi tal-2017 il-legislatur ma ddisponix retroattivament ghall-kazijiet bhal dawk tar-rikorrenti u lanqas introduca xi mekkanizmu sabiex ir-rikorrenti u persuni bhala jkunu jistghu jaghmlu ghazla li tippermettilhom juzufruwixxu mill-emmenda introdotta. Mekkanizmu bhal dan gie introdott, ad ezempju, biex jaghti lil dawk in-nisa li zzewgu qabel data pre-stabbilita l-ghazla li jiehd u kunjom zewghom li miet qabilhom (*vide* artikolu 4(2) tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta).

Illi fil-kaz odjern gjaladarba l-legislatur baqa' sieket, din il-Qorti trid tapplika l-massima legali *ubi lex voluit dixit*.

Ghaldaqstant ser tichad it-talbiet in kwantu li huma guridikament infondati.

### **III. KONKLUZJONI.**

Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, **taqta' u tiddeciedi**, billi tilqa' l-eccezzjonijiet tal-Intimat u konsegwentement tichad it-talbiet tar-rikorrenti billi dawn huma infondati guridikament.

**L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.**

**Moqrija.**

**Onor. Imhallel Lorraine Schembri Orland  
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.  
15 ta' Novembru 2018**

**Josette Demicoli**  
**Deputat Registratur**  
**15 ta' Novembru 2018**